


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Środowisko pracy tłumacza		9.4.0488	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Translatoryki Anglistycznej			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>drugiego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia angielska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	Przekład specjalistyczny, przekład wydawniczy i audiowizualny
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Maciej Kur; dr hab. Olga Kubińska, profesor uczelni; dr Paula Gorszczyńska; dr Justyna Giczela-Pastwa; dr Ewa Nawrocka; dr Wioleta Karwacka			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		6	
Konwersatorium, Ćw. audytoryjne		Semestr 1:	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		30 godzin - uczestnictwo w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		30 godzin - przygotowanie prac zaliczeniowych na ocenę;	
<b>Liczba godzin</b>		40 godzin - praca własna.	
Konwersatorium: 15 godz., Ćw. audytoryjne: 60 godz.		Razem: 100 godzin = 4 ECTS.	
		Semestr 2:	
		15 godzin - uczestnictwo w zajęciach	
		15 godzin - przygotowanie prac zaliczeniowych na ocenę;	
		20 godzin - praca własna.	
		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2022/2023 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
- fakultatywny (do wyboru)		- angielski	
- obowiązkowy		- polski	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
		<b>Sposób zaliczenia</b>	
		- Zaliczenie na ocenę	
		- Egzamin	
		<b>Formy zaliczenia</b>	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja	
		- zaliczenie ustne	
		- egzamin pisemny testowy	
		- wykonanie pisemnej pracy zaliczeniowej	
		- zaliczenie testu	
		- zaliczenie ustne	
		- egzamin	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	

<ul style="list-style-type: none"> <li>-- analizowanie tekstów wyjściowych i przekładów</li> <li>- tłumaczenie różnych form tekstów i wypowiedzi ustnych</li> <li>- przygotowywanie i przedstawianie prezentacji na zadany temat</li> <li>- debata harwardzka i oksfordzka</li> <li>- blended learning</li> <li>-- odgrywanie scenariuszy w grupach</li> <li>- analiza przypadków</li> <li>- tłumaczenie różnych form tekstów i wypowiedzi ustnych</li> <li>- prezentacja własnych przekładów</li> <li>- grywalizacja</li> <li>-blended learning</li> <li>- Analiza tekstów z dyskusją</li> <li>- Dyskusja</li> <li>- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)</li> <li>- Praca w grupach</li> <li>- Rozwiązywanie zadań</li> <li>- Wykład konwersatoryjny</li> </ul>	<p>Semestr 1 i 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• student otrzymuje zaliczenie na podstawie: wykonania pracy zaliczeniowej, wykonania określonej pracy praktycznej, zaliczenia testu lub zaliczenia ustnego (100%).</li> </ul> <p>Semestr 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• student otrzymuje ocenę na podstawie: egzaminu końcowego (100%).</li> </ul> <p>*podstawą kwalifikacji do egzaminu końcowego jest uzyskanie zaliczenia od prowadzących wszystkie przedmioty modułu.</p>
---	---

**Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się**

zakładany efekt uczenia się	Terminowo nadesłane sprawozdania okresowe	Wykonanie poszczególnych składowych zadania projektowego	Zaliczenie zadania projektowego	Testy wiedzy: zaliczeniowy i egzaminacyjny
<b>Wiedza</b>				
K_W09	X			X
K_W10	X			X
K_W11		X		X
<b>Umiejętności</b>				
K_U01		X		
K_U03	X	X		
K_U07			X	X
<b>Kompetencje społeczne</b>				
K_K01	X			
K_K02		X		
K_K03			X	
K_K04		X		X
K_K05			X	X

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**

**A. Wymagania formalne**

wybór specjalności translatorskiej

**B. Wymagania wstępne**

brak

**Cele kształcenia**

Celem przedmiotu jest przygotowanie studenta do funkcjonowania w rzeczywistym środowisku pracy tłumacza jako uczestnika rynku pracy i członka społeczności:

- wskazanie kierunków i sposobów kształtowania niezbędnych umiejętności miękkich,
- opanowanie przez studenta technologii wspomagających tłumaczenie wymaganych przez potencjalnych pracodawców i odbiorców,
- przedstawienie realiów pracy tłumacza na rynku lokalnym i europejskim,

- uświadomienie konieczności ciągłego rozwoju zawodowego.

### Treści programowe

#### Semestr 1:

- obsługa oprogramowania CAT SDL Trados Studio,
- wykorzystanie nowoczesnych technologii tłumaczeniowych,
- realia rynkowe,
- zarządzanie projektem tłumaczeniowym,
- organizacja cyfrowego stanowiska pracy tłumacza.

#### Semestr 2:

- normy jakościowe w tłumaczeniu,
- ergonomia stanowiska pracy,
- typy i odmiany środowiska pracy tłumacza specjalistycznego (w tym: unijnego) oraz wydawniczego,
- tłumacz audiowizualny na rzecz środowisk z niepełnosprawnościami (audiodeskrypcja),
- negocjacje z klientem,
- podstawy dyplomacji,
- etyka zawodowa,
- zarządzanie stresem,
- prezentacje,
- zarządzanie pamięcią,
- nowe technologie w pracy tłumacza,
- podstawy przedsiębiorczości,
- ustawiczny rozwój zawodowy.

### Wykaz literatury

#### A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

##### A.1. wykorzystywana podczas zajęć:

- Czopik, Jerzy: SDL Trados Studio dla. (nie)wtajemniczonych (2011);
- Rudd, Anthony: Practical Usage of Regular Expressions: An introduction to regexes for translators (2018).

##### A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

- Kornacki, Michał: Computer-Assisted Translation (CAT) Tools in the Translator Training Process (2018).

#### B. Literatura uzupełniająca

- Clayton, M., Zarządzanie stresem. Czyli jak sobie radzić w trudnych sytuacjach, Edgard, Warszawa 2021.
- Tracy, B., Zarządzanie czasem, Muza, Warszawa 2020.

### Kierunkowe efekty uczenia się

K\_W09, K\_W10, K\_W11  
K\_U01, K\_U03, K\_U07  
K\_K01, K\_K02, K\_K03, K\_K04, K\_K05

### Wiedza

K\_W09, K\_W10, K\_W11

Student:

- zna i rozumie charakterystykę wykonywania zawodu tłumacza w XXI wieku oraz jest świadom podstawowych zasad dotyczących tworzenia i rozwoju zawodowej działalności tłumaczeniowej (K\_W09);
- zna i rozumie współczesne problemy i wyzwania związane z wykonywaniem pracy tłumacza (K\_W10);
- zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności i prawa autorskiego dotyczącego tłumaczeń (K\_W11).

### Umiejętności

K\_U01, K\_U03, K\_U07

Student:

- potrafi korzystać ze zdobytej wiedzy, aby rozwiązywać problemy charakterystyczne dla zawodu tłumacza oraz świadomie dobiera i stosuje właściwe metody i nowoczesne narzędzia usprawniające proces produkcji tłumaczeń, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) (K\_U01);
- potrafi komunikować się w mowie i piśmie w języku polskim i angielskim ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców na tematy specjalistyczne z zakresu translatoryki oraz dziedzin pokrewnych, posługując się zaawansowaną terminologią specjalistyczną (K\_U03);
- potrafi samodzielnie zadbać o samorozwój osobisty i zawodowy (K\_U07).

### Kompetencje społeczne (postawy)

K\_K01, K\_K02, K\_K03, K\_K04, K\_K05

Student:

- potrafi samodzielnie dokonać oceny poziomu posiadanej wiedzy w zakresie translatoryki oraz swoich umiejętności zawodowych (K\_K01);
- potrafi samodzielnie podejmować decyzje oraz dokonywać krytycznej oceny działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje, i organizacji, w których uczestniczy (K\_K02);
- jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych wynikających z roli tłumacza, w tym do inspirowania i organizowania działalności na rzecz interesu publicznego i środowiska społecznego (K\_K03);
- jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy (K\_K04);
- jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia roli tłumacza z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych oraz etosu zawodu (K\_K05).

## Kontakt

[maciej.kur@ug.edu.pl](mailto:maciej.kur@ug.edu.pl)